



# MadCap Lingo V11 r2 Grundkurs

Birgit Becker

# Impressum

## Copyright

© 2021, HELPDESIGN • JÖRG ERTELT

Alle Rechte vorbehalten. Die Weitergabe und Einsicht dieser Publikation an bzw. durch Dritte ist verboten. Nachdruck und Vervielfältigung – auch auszugsweise – ist verboten.

## Haftungsausschluss

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist bemüht, seine Publikationen nach neuesten Erkenntnissen zu erstellen. Deren Richtigkeit sowie inhaltliche und technische Fehlerfreiheit werden ausdrücklich nicht zugesichert. HELPDESIGN • JÖRG ERTELT gibt auch keine Zusicherung für die Anwendbarkeit oder Verwendbarkeit dieser Publikation zu einem bestimmten Zweck. Der Einsatz und Nutzung dieser Publikation fällt ausschließlich in den Verantwortungsbereich des jeweiligen Kunden.

## Hinweis zu Links in dieser Dokumentation

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT ist als Inhaltsanbieter gemäß den allgemeinen Gesetzen, insbesondere nach § 7 Abs. 1 Telemediengesetz für die „eigenen Inhalte“, die auf dieser Website zur Nutzung bereitgehalten werden, verantwortlich.

Alle Inhalte werden mit der gebotenen Sorgfalt und nach bestem Wissen erstellt.


Von diesen eigenen Inhalten sind Verweise auf externe Websites („Links“) zu unterscheiden. Diese „fremden Inhalte“ wurden bei der erstmaligen Linksetzung darauf überprüft, ob sie eine zivil- oder strafrechtliche Verantwortlichkeit auslösen. Auf die zukünftige Gestaltung der Inhalte durch die jeweiligen Anbieter haben wir jedoch keinen Einfluss.

HELPDESIGN • JÖRG ERTELT prüft die verlinkten Inhalte nicht ständig auf Veränderungen. Sollten aus Ihrer Sicht die verlinkten externen Seiten gegen geltendes Recht verstoßen oder sonst unangemessen sein, teilen Sie uns dies bitte mit.


---

## Kontakt


HELPDESIGN • JÖRG ERTELT  
Ulrichstraße 1  
73240 Wendlingen am Neckar

 +49 (0) 7024 40 47 46

 joerg.ertelt@helpdesign.eu

 +49 (0) 7024 40 47 49

 birgit.becker@helpdesign.eu

 [www.helpdesign.eu](http://www.helpdesign.eu)

## Support

Deutsche Knowledge Base  
<http://www.kb.madcapsoftware.helpdesign.eu>

INHALT

1	Einführung in MadCap Lingo .....	7
1.1	Grundlagen Lingo .....	8
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien .....	9
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen .....	11
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen .....	12
1.5	Programmoberfläche .....	14
1.6	File List .....	15
1.7	Translation-Editor .....	17
2	Lingo-Projekte (Projects) .....	19
2.1	Grundlagen Lingo-Projekte .....	20
2.2	Projektstruktur .....	22
2.3	Neues Lingo-Projekt anlegen .....	23
2.4	Projekt öffnen .....	28
2.5	Projekt umbenennen .....	29
2.6	Projekt zippen und entzippen .....	30
2.7	Projekt schließen .....	33
2.8	Projekt löschen .....	33
3	Translation Memory (TM) .....	35
3.1	Grundlagen Translation Memory .....	36
3.2	Anbindung maschinelle Übersetzung .....	38
3.3	Translation Memory Editor .....	40
3.4	Translation Memory anlegen .....	41
3.5	Translation Memory konfigurieren .....	44
3.6	Translation Memory bearbeiten .....	46
3.7	Segmente in Translation Memory hinzufügen .....	47
3.8	Qualitätssicherung .....	48
4	Terminologie-Datenbank (Termbase) .....	51
4.1	Grundlagen Terminologie-Datenbank .....	52
4.2	Termbase-Editor .....	54
4.3	Terminologie-Datenbank anlegen .....	56
4.4	Terminologie-Datenbank zuweisen .....	58
4.5	Neuen Fachbegriff anlegen .....	59
5	Übersetzen mit Lingo .....	63
5.1	Dateien übersetzen .....	64
5.2	Marker in die Zielsprache übernehmen .....	67
5.3	Bilder lokalisieren .....	68
5.4	Flare-Projekt exportieren .....	70
5.5	Flare-Projekt nacharbeiten .....	72
6	Projekt-Update .....	73
6.1	Grundlagen Projekt-Update .....	74
6.2	Projekt-Update durchführen .....	75
7	Wörterbuch (Dictionary) .....	77
7.1	Grundlagen Wörterbuch .....	78
7.2	Wörterbuch installieren .....	79
8	Segmentierung .....	81
8.1	Grundlagen Segmentierung .....	82
8.2	Segmente im Translation-Editor ändern .....	83
8.3	Segmentierungsregeln bearbeiten .....	84

---

9	Alignment .....	85
9.1	Grundlagen Alignment .....	86
9.2	Alignment Tool Editor .....	87
9.3	File Map .....	88
9.4	Alignment-Projekt anlegen .....	90
9.5	Aligning durchführen .....	93
9.6	Segmente in Translation Memory übernehmen .....	94
10	Glossar .....	95
11	Index .....	96

# 1 Einführung in MadCap Lingo

1.1	Grundlagen Lingo .....	8
1.2	Übersetzungsrelevante Flare-Dateien .....	9
1.3	Flare-Projekte mit Lingo übersetzen .....	11
1.4	Flare-Projekte mit Lingo und einem Dritt-Tool übersetzen .....	12
1.5	Programmoberfläche .....	14
1.6	File List .....	15
1.7	Translation-Editor .....	17

## 1.1 Grundlagen Lingo

Lingo ist ein Translation Memory System (TMS) von MadCap Software, Inc. Ein Translation Memory System (TMS) ist eine Software die Übersetzungen speichert und für die Wiederverwendung vorschlägt. Zentraler Bestandteil eines TMS ist das Translation Memory. Mit Lingo sind sowohl maschinelle als auch rechnerunterstützte Übersetzungen (Computer-aided translation, abgekürzt CAT) möglich.

**Einsatzmöglichkeit** Mit Lingo können Sie Übersetzungen komfortabel durchführen. Bereits übersetzte Segmente werden bei weiteren Übersetzungen bereits vorgeschlagen. Dazu ist erforderlich, dass die Übersetzungen in einem Translation Memory gespeichert werden.

Mit Lingo können folgende Dateien bzw. Projekte übersetzt werden:

```
Flare Projects (*.flprj)
Flare Package (*.flprjzip)
Doc-To-Help Projects (*.d2h)
Mimic Files (*.miprj;*.mimov)
Capture Images (*.bmp;*.jpg;*.jpeg;*.gif;*.png;*.tif;*.tiff;*.wdp;*.hdp;*.xps)
MadCap Contributor Files (*.mcdoc)
Microsoft Word Documents (*.doc;*.docx)
Microsoft PowerPoint Documents (*.ppt;*.pptx)
Microsoft Excel Documents (*.xls;*.xlsx)
HTML Documents (*.htm;*.html)
Adobe FrameMaker Documents (*.mif;*.book;*.fm)
Adobe InDesign Documents (*.indd)
XLIFF Files (*.xlf)
Text Files (*.txt;*.strings)
Microsoft .NET Resource Files (*.resx)
Rich Text Files (*.rtf)
DITA Files (*.dita;*.ditamap;*.xml)
XML Files (*.xml)
Wordfast Files (*.bxml)
Trados Tag Files (*.tbx)
SDL Xliff Files (*.sdlxlf)
Java Properties Files (*.properties)
SQL Files (*.sql)
Lingo bundles (*.zip)
```

---

## Notizen

# 11 Index

## A

- Alignment 85
  - Aligning durchführen 93
  - Editor 87
  - Grundlagen 86
  - Projekt anlegen 90
  - Segmente in Translation Memory übernehmen 94
- ändern
  - Segment 83
- Ansicht
  - Side by side 64

## B

- bearbeiten
  - Segmentierungsregel 84
  - Translation Memory 46
- bereinigen
  - Translation Memory 46
- Bild
  - lokalisieren 68

## C

- Concordance Search 65

## D

- Datei
  - relevant für Übersetzung 9
  - übersetzen 64
- Dateiliste
  - siehe File List 15
  - siehe File Map (Alignment) 88
- Dictionary
  - siehe Wörterbuch 77
- Dritt-Tool
  - Flare-Projekte übersetzen 12
  - Terminologie-Datenbank 53
  - Translation Memory 37
- durchführen
  - Projekt-Update 75

## E

- Editor
  - Alignment Tool 87
  - Terminologie-Datenbank 54
  - Translation 17
  - Translation Memory 40
- Einstellung
  - Translation Memory 44
- entzippen
  - Projekt 30
- exportieren
  - Flare-Projekt 70

## F

- Fachbegriff
  - anlegen 59
- File List 15
  - Ansicht Dateien 15
  - Ansicht Ordner 15
- File Map 88
  - Ansicht Dateien 88
- Flare-Projekt
  - exportieren 70
  - mit Dritt-Tool übersetzen 12
  - nachbearbeiten 72
  - übersetzen 11
  - Update 73

## G

- Grundlagen
  - Alignment 86
  - Lingo 8
  - Projekt 20
  - Projekt-Update 74
  - Segmentierung 82
  - Terminologie-Datenbank 52
  - Translation Memory 36
  - Wörterbuch 78

## H

- hinzufügen
  - Segmente in Translation Memory 47



**I**

- installieren
  - Wörterbuch 79

**K**

- Konfiguration
  - Translation Memory 44

**L**

- Lingo
  - Flare-Projekt mit Dritt-Tool übersetzen 12
  - Flare-Projekt übersetzen 11
  - Grundlagen 8
- lokalisieren
  - Bilder 68
- löschen
  - Projekt 33

**M**

- Marker
  - in Zielsprache übernehmen 67

**N**

- Nacharbeiten
  - Flare-Projekt 72
- Neu
  - Alignment-Projekt 90
  - Fachbegriff 59
  - Projekt 23
  - Term 59
  - Terminologie-Datenbank 56
  - Translation Memory 41

**O**

- öffnen
  - Projekt 28
- Optionen
  - Translation Memory 44

**P**

- Programmoberfläche
  - File List 15
  - File Map 88
  - Gesamtansicht 14
  - Translation-Editor 17

- Projekt 19
  - entzippen 30
  - Grundlagen 20
  - löschen 33
  - neu anlegen 23
  - öffnen 28
  - schließen 33
  - umbenennen 29
  - zippen 30
- Projekt-Update 73
  - durchführen 75
  - Grundlagen 74
- Projektstruktur 22

**S**

- schließen
  - Projekt 33
- Segment
  - in Translation Memory hinzufügen 47
  - verändern 83
- Segmentierung 81
  - Aligning durchführen 93
  - Grundlagen 82
  - Regel bearbeiten 84

**T**

- Term
  - anlegen 59
- Termbase
  - Editor 54
  - siehe Terminologie-Datenbank 51
- Terminologie-Datenbank 51
  - anlegen 56
  - Dritt-Tool 53
  - Editor 54
  - Grundlagen 52
  - zuweisen 58
- Translation-Editor 17
- Translation Memory 35
  - anlegen 41
  - bearbeiten 46
  - bereinigen 46
  - Dritt-Tool 37
  - Editor 40
  - Einstellungen 44
  - Grundlagen 36
  - konfigurieren 44

- Optionen 44
- Segmente aus dem Alignment Tool übernehmen 94
- Segmente hinzufügen 47
- zuweisen 46

## U

- übernehmen
  - Marker in Zielsprache 67
  - Segmente in Translation Memory 47
  - Segmente in Translation Memory (Alignment) 94
- übersetzen 63
  - Datei 64
  - Flare-Projekte (Übersicht) 11
  - Flare-Projekte mit Dritt-Tool (Übersicht) 12
  - relevante Dateien 9
- umbenennen
  - Projekt 29
- Use side by side
  - Ansicht einstellen 64

## W

- Wörterbuch 77
  - Grundlagen 78
  - installieren 79

## Z

- Zielsprache
  - Marker übernehmen 67
- zippen
  - Projekt 30
- zuweisen
  - Terminologie-Datenbank 58
  - Translation Memory 46